

ISSN: 0210-7287

DOI: <https://doi.org/10.14201/16162023136381>

(RE)CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA Y PERTENENCIA
DE LOS MAURICIANOS EN LA ACTUALIDAD: EL CASO
DE *LES ROCHERS DE POUFRE D'OR* DE NATHACHA
APPANAH

*Identity (Re)construction and Belonging of Mauritian
People Today: The Case of Les Rochers de Poudre d'Or
by Nathacha Appanah*

Marta CONTRERAS PÉREZ
Universidad Autónoma de Madrid
marconpe@gmail.com

Recibido: 16/05/2023; Aceptado: 21/06/2023; Publicado: xx/xx/2023
Ref. Bibl. MARTA CONTRERAS PÉREZ. (RE)CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA
Y PERTENENCIA DE LOS MAURICIANOS EN LA ACTUALIDAD: EL CASO DE
LES ROCHERS DE POUFRE D'OR DE NATHACHA APPANAH. *1616: Anuario de
Literatura Comparada*, 13 (2023), 63-81.

RESUMEN: A partir de finales del siglo XVIII se produjo una gran afluencia de migraciones desde la India hasta Mauricio. Tras la abolición de la esclavitud, los colonizadores británicos buscaron mano de obra barata en los países asiáticos, especialmente en la India. Allí contrataban a trabajadores para labrar los campos de caña de azúcar. Desde entonces existe una gran diversidad cultural, lingüística, religiosa y étnica conviviendo en la isla. Este momento histórico lo relata la autora francófona mauriciana de origen indio, Nathacha Appanah (1973-), en su primera novela, *Les Rochers de Poudre d'Or* (2003). Emplearemos como corpus de trabajo esta obra literaria con el fin de reflexionar sobre el proceso de (re)construcción identitaria de los migrantes que habitan este territorio. Igualmente, este imaginario se utilizará como marco para teorizar la importancia

de la representación y la cohabitación de otras identidades dentro de un mismo espacio geopolítico.

Palabras clave: Nathacha Appanah; literatura francófona; migración; identidad; Mauricio; India.

ABSTRACT: From the late 18th century onwards, there was a large influx of migration from India to Mauritius. After the abolition of slavery, British colonisers looked to Asian countries for cheap labour, especially India, where they hired workers to till the sugar cane fields. Since then, there has been a great cultural, linguistic, religious, and ethnic diversity living on the island. This historical moment is recounted by the French-speaking Mauritian author of Indian origin, Nathacha Appanah (1973-), in her first novel *Les Rochers de Poudre d'Or* (2003). We will use this literary work as a working corpus in order to reflect on the process of identity (re)construction of the migrants who inhabit this territory. Likewise, this imaginary will be used as a framework to theorize the importance of the representation and cohabitation of other identities within the same geopolitical space.

Key words: Nathacha Appanah; Francophone literature; Migration; Identity; Mauritius; India.

1. INTRODUCCIÓN

La *glocalización*¹ y el auge de las olas migratorias en todo el mundo nos hacen cuestionarnos el sentido de identidad, de comunidad y de diálogo intercultural en territorios donde convive una gran diversidad de religiones, culturas, lenguas y etnias en un mismo espacio. Beck explica que «a partir de ahora, nada de cuanto ocurra en nuestro planeta podrá ser un suceso localmente delimitado [...] la globalización [es] [...] un proceso [...] que crea vínculos y espacios sociales transnacionales, revaloriza culturas locales y trae a un primer plano terceras culturas» (Beck 1998, 30). Esta misma idea la comparte Amilhat Szary (2015, 27) en su ensayo *Qu'est-ce qu'une frontière aujourd'hui?* cuando cuestiona la limitación geopolítica de las fronteras afirmando que «les géographes ont pu définir le fait de tracer une frontière comme l'acte de "mettre de la distance dans la proximité"».

1. La *glocalización* puede definirse desde una perspectiva económica o cultural. Bolívar Botía (2001) emplea el neologismo creado por Robertson (2003) para explicar cómo interactúan los fenómenos culturales que se producen a nivel local y global.

En otras palabras, el concepto de frontera comprende una dimensión epistemológica y ontológica que nos permite comprender de manera diferente las conexiones humanas.

Al igual que la mundialización, también podemos hablar, en términos de Stefan Helmreich (2011, 146), de «oceanization» con el fin de entender los océanos como un elemento de conexión translocal. Kimberley Peters y Philip E. Steinberg (2015, 157) también observan el océano como «un espace de connexion qui [...] unifie les sociétés à ses frontières». Desde esta óptica, el océano Índico juega un papel clave en la emergencia de nuevas identidades transculturales debido a los innumerables viajes de comerciantes, conquistadores, científicos y trabajadores que han cruzado estas aguas para visitar o mudarse a otros territorios. Uno de los mayores fenómenos migratorios registrados son los trabajadores asiáticos, especialmente de origen indio, que se trasladaron a Mauricio a partir del siglo XIX para sustituir a los esclavos africanos en los campos de caña de azúcar.

En este contexto, Mauricio comprende un ejemplo paradigmático de los resultados de la globalización como consecuencia de los numerosos migrantes que han habitado en la isla. El mestizaje cultural, étnico y lingüístico de Mauricio es evidente dado el cruce de los tres continentes en el mismo territorio. Prueba de ello son las organizaciones internacionales a las que pertenece esta isla y con las que mantiene filiaciones culturales, políticas y económicas. Mauricio es uno de los escasos países que forma parte tanto de la *Organisation internationale de la Francophonie* (OIF) como del Commonwealth of Nations. Es decir, comparte lazos históricos con Francia y Reino Unido. Además, ocupa una posición privilegiada en el comercio internacional africano como miembro de la *Common Market for Eastern and Southern Africa* (COMESA) y en la política africana como miembro de la *Union africaine* (UA), antes bautizada bajo el nombre de *Organisation de l'unité africaine* (OUA). También es preciso añadir que representó a África en el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas entre 2001 y 2002. Asimismo, Mauricio es uno de los líderes de la asociación de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico (Africa-Caribbean-Pacific countries).

Es innegable el carácter internacional de esta isla del océano Índico no solo por sus relaciones políticas, económicas y culturales con otras naciones de África, Asia y Europa, sino también por la riqueza étnica, religiosa y lingüística dentro del territorio. Esto se debe a las numerosas migraciones de trabajadores, conquistadores y comerciantes que han pasado por Mauricio a lo largo de los últimos siglos. Con ello, surgen varios interrogantes sobre la convivencia política y social de las diferentes comunidades que ocupan la isla: ¿cómo cohabitan varias culturas, religiones y lenguas en un mismo espacio?, ¿esta situación impide la libertad de expresión?, ¿cómo afecta a la alteridad y la identidad de los habitantes de Mauricio?, ¿cuál es

la representación política, cultural y religiosa de las distintas comunidades teniendo en cuenta que el 70 % de sus residentes son de ascendencia india y de creencia hindú?

En este contexto se enmarca la primera novela de Nathacha Appanah, titulada *Les Rochers de Poudre d'Or* y publicada en 2003. En ella la autora se inspira en sus orígenes indios para narrar la historia de unos trabajadores que abandonan la India en busca de un nuevo empleo y una vida mejor en Mauricio. Asimismo, Appanah también aborda la vida de las futuras generaciones de los *engagés*² en sus obras *Blue Bay Palace* (2004) y *Le Dernier Frère* (2007). La autora mauriciana trabajó primero en Mahébourg en 1973 como periodista en la prensa y la radio de su país natal, y luego en Francia, donde reside desde 1998. Su obra se caracteriza por el tratamiento de temas autobiográficos como la identidad de los exiliados y los refugiados.

En su ensayo *The Mauritian Novel: Fictions of Belonging*, Julia Waters (2018) se adentró en el análisis de la pertenencia y el sentimiento de apego a un territorio, concretamente a la isla Mauricio, empleando un corpus de escritores mauricianos de expresión inglesa y francesa. Tal y como explica Waters, existen ciertos factores que impiden a los mauricianos desarrollar su sentimiento de pertenencia:

There are several interrelated, locally specific factors that make belonging especially contentious in modern-day Mauritius. These include, but are not limited to: the diverse, multi-ethnic composition of its population; the absence of an indigenous, precolonial culture; the island's history of double (French and British) colonisation; its relatively recent transition to independence (in 1968); and its official, ethnically delineated, multicultural model of «unity in diversity». (Waters 2018, 1)

No obstante, la obra de Waters no incluía el estudio de la primera novela de Nathacha Appanah. Por ello, nuestro análisis utilizará como corpus de trabajo *Les Rochers de Poudre d'Or* para teorizar la importancia de la memoria, el cuestionamiento identitario y la convivencia con el Otro durante las migraciones de trabajadores asiáticos que viajaban hasta Mauricio. Estos individuos tenían como objetivo sustituir a los esclavos africanos en los campos de caña de azúcar tras la abolición de la esclavitud. La reflexión de Appanah en su novela nos hace cuestionarnos si los habitantes de Mauricio han aprendido de sus errores del pasado y han evolucionado hacia una sociedad más altruista y tolerante abrazando sus diferencias o, por el

2. El término *engagé* tiene su origen en el término francés *engagisme*, que hacía referencia a los contratos de trabajo que firmaban antes de partir. Sin embargo, esta palabra se emplea también para denominar a los trabajadores inmigrantes provenientes de Asia.

contrario, se discrimina y se rechaza a las minorías étnicas y religiosas del país. Por ello, presentaremos un estudio comparativo entre la sociedad colonial de la época de la novela y la situación política entre finales del siglo XX y principios del XXI para observar cómo ha evolucionado la sociedad mauriciana en los últimos tiempos.

Para llevar a cabo este estudio, comenzaremos por abordar brevemente la historia de la llegada de trabajadores indios a Mauricio. Este apartado nos permitirá contextualizar los hechos en los que se desarrolla la novela de Appannah y entender mejor por qué y cómo se produjeron las primeras migraciones a la isla. Para entender mejor la construcción identitaria en un entorno caracterizado por una gran diversidad cultural, lingüística, étnica y religiosa, estudiaremos la situación política de Mauricio de las últimas décadas. Esto nos permitirá indagar en la evolución histórica y política de la alteridad, la aceptación y el respeto al Otro en este territorio. Con ello, profundizaremos en el progreso o el retroceso del diálogo intercultural entre las distintas comunidades que habitan actualmente el país. Finalmente, pasaremos a analizar *Les Rochers de Poudre d'Or*, donde expondremos las experiencias ficcionales de inmigrantes que se trasladaron desde la India hasta el territorio sudafricano engañados y manipulados por los británicos. A través de esta obra ficcional, indagaremos sobre las reflexiones de la autora acerca de la discriminación racial, las experiencias traumáticas del exilio y el desarraigo cultural y geográfico de los inmigrantes.

2. BREVE CONTEXTO HISTÓRICO MIGRATORIO EN MAURICIO

Las islas del océano Índico se situaban en un lugar estratégico para los numerosos comerciantes y viajeros provenientes de Oriente Medio, Asia y África. De hecho, estas rutas marítimas aparecen registradas en los mapas de las islas Mascareñas diseñadas por el cartógrafo Al-Idrissi en 1154 (Kalla 2016). Una de estas islas es Mauricio, que fue colonizada por primera vez por los portugueses. Sin embargo, no fue poblada hasta la llegada de los holandeses desde 1658 hasta 1710 cuando la isla fue ocupada por la Compañía de las Islas Orientales y de Madagascar. A partir de entonces, este territorio, conocido antaño como «isla de Francia», recibió por primera vez prisioneros de origen indio que venían de Bengala, de Guyarat y del sur del país (Carsignol-Singh 2020). Al llegar a Port-Louis se les atribuían trabajos y alojamientos diferentes según el grupo al que pertenecían. Por un lado, estaban los *Malbar* o *Malabar*, palabra con la que designaban a los migrantes procedentes del sudoeste de la India, pero este significado evolucionó y pasó a denominar a la comunidad hinduista y tamul. Por otro

lado, encontramos a los *Lascars*, término con el que se denominaba a los indios musulmanes (Emrith 1994, 12).

Los británicos conquistaron la isla en 1810 hasta que los mauricianos lograron su independencia en 1968 (Claveyrolas 2017). Tras la abolición de la esclavitud en 1833, los colonos ingleses se vieron obligados a buscar mano de obra barata para reemplazar a los esclavos negros que labraban los campos de caña de azúcar. Para ello, contrataban a trabajadores en Asia Oriental, especialmente de la India y de China, y los trasladaban hasta las colonias británicas de África y del Caribe (Van der Veer y Vertovec 1991). A pesar de que muchos eran analfabetos, les obligaban a firmar un contrato de trabajo de 3 a 5 años de duración que incluía el transporte, el alojamiento, la vestimenta y la comida, y les prometían un viaje de vuelta a su país natal. No obstante, no especificaban la dureza de las condiciones de vida, la falta de higiene, los peligros del viaje marítimo, las múltiples enfermedades contagiosas e infecciosas, los riesgos que conllevaban sus tareas en la labranza y a veces tampoco la duración del contrato (Carter 1995).

En 1800 se estima que habitaban en Mauricio aproximadamente 6000 esclavos indios, la mayoría del sur del país, empero en 1815 algunos fueron expulsados. Sin embargo, en 1834 los ingleses comienzan a transportar trabajadores en masa denominando este fenómeno migratorio como «[l]e “coolie³ trade” – appellation qui connote clairement une dimension mercantiliste et donc réifiante pour les engagés» (Arnold 2012, 557). Entre 1834 y 1920, cientos de miles de trabajadores partieron desde Bombay (hoy conocida como Mumbai), Calcuta y Madrás (actualmente llamada Chennai) hasta Mauricio, aunque muy pocos pudieron regresar al subcontinente indio. El resto o bien se quedó en la isla, o bien falleció por las duras condiciones de trabajo o durante el viaje a través del océano. Según Addison y Hazareesingh (1999), existen ciertos factores que desencadenaron este aumento de migraciones como el paro y la pobreza, pero también tres acontecimientos claves: la desaparición de la vida rural como consecuencia de la ocupación británica, la represión y la discriminación provocada por el rechazo de sus tradiciones y su identidad cultural, y el deseo de abandonar el país tras la Gran rebelión de 1857.

Clémentin-Ojha (2016) también remarca la falta de sensibilidad y el trauma que generaba a los hindúes ortodoxos de clase media y baja del siglo XIX la gran relevancia simbólica de atravesar el *kālāpānī*, traducido como *aguas negras*. Es decir, navegar por mares y océanos para llegar a

3. El término *coolie* era empleado como apelativo denigrante y ofensivo para designar a los trabajadores indios (North-Coombes 2000).

un país ajeno a las creencias y rituales hinduistas tenía como consecuencia la pérdida del respeto social y la casta, así como de la identidad cultural y religiosa del individuo (Patterson 1982). Por consiguiente, la decisión de buscar empleo en el extranjero no solo conllevaba sobrepasar una frontera geoespacial, sino también una ruptura emocional con su pasado y sus valores (Claveyrolas 2015).

La India es uno de los países con más lenguas habladas en el mundo. Por ello, no es de extrañar que en Mauricio se entremezclaran y cohabitaran múltiples lenguas y dialectos no solo de los *engagé(e)s*, sino también del resto de trabajadores provenientes de Asia y África, así como los dueños ingleses de las azucareras. La habilidad de los políglotas era muy valorada para la comunicación y la interpretación en la Administración Pública, en tribunales y en las ciudades donde abundaba una gran población india. De igual manera, Carter y Torabully señalan que mantener su lengua materna también les permitía conservar su identidad cultural:

If their mother-tongues functioned as a means of more perfect expression for overseas Indians, their native languages could also be a source of comfort and cultural sustenance. It was not uncommon for migrants to carry with them manuscript copies of their sacred texts; the literate amongst them would read aloud stories from the Ramayana and other religious epics to their fellow labourers. (Carter y Torabully 2002, 128)

3. LA ISLA MAURICIO HOY: CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA INDO-MAURICIANA BAJO LA INFLUENCIA DE LA DIÁSPORA⁴ INDIA E HINDÚ

Hoy en día, la comunidad india e hindú representa un 70 % del total de la población mauriciana y la isla es el segundo país después de la India con la mayor población de origen indio en todo el mundo. La diáspora india de Mauricio también se refleja en sus alianzas con instituciones como la *General Organization of People of Indian Origin* (GOPIO) (Servan-Schreiber

4. Cuando hablamos de diáspora, la entendemos según la definición expuesta por Parekh (1994, 619): «Strictly speaking the term diaspora refers to a group of people who have no homeland of their own and are scattered over different parts of the world. [...] Differences in the self-consciousness and self-confidence of the diasporic communities that have no home of their own (for example, the Jews until recently and the Gypsies), those that do (for example, the Indians and the Chinese), and those that have only a continental but no national home (for example the Africans) are deep and extensive and should not be obscured or glossed over».

2020, 11) o siendo uno de los países «observadores» de *South Asian Association for Regional Cooperation* (SAARC) (Claveyrolas 2017, 178). Por ello, a menudo se refieren a este territorio como «Little India» (Claveyrolas 2017, 175; Tiwari 2020, 100). En las últimas décadas, el subcontinente indio busca estrechar lazos culturales, geopolíticos, económicos y comerciales con los *Non Resident Indians* (NRI) y los *Overseas Indian Citizens* (OCI) que tengan mayor influencia en el extranjero. Esto permite a la India compartir sus tradiciones, su gastronomía y su pasado histórico, y mantener su influencia política con las futuras generaciones de las *Persons of Indian Origin* (PIO o también conocidos como «Old Migrants») (Tiwari 2020).

Sin embargo, cabe preguntarse cómo la comunidad india e hindú logró este reconocimiento social y el auge de su poder político y económico en Mauricio a pesar de la dominación de los británicos. Su escalada en la pirámide social fue un proceso lento, dado que al principio se les negaban derechos humanos fundamentales como la educación, el derecho al voto o la libertad de elegir un oficio. Empero, algunos indios aprovecharon la influencia sociopolítica de su casta, su multilingüismo y su experiencia para acordar un sueldo más alto y negociar tareas menos arduas, y se les permitía cultivar tierras estériles con el permiso de sus superiores. Además, algunos prestaban dinero con altos intereses y los beneficios los empleaban en comprar parcelas con otros socios.

Continuar con sus tradiciones no fue tarea fácil debido a la discriminación racial, étnica, social o religiosa que sufrían. Este odio se refleja en la creación de una identidad que polariza y contrasta el «yo» con el «otro». Tiwari (2020, 99) explica cómo el sentimiento de «Indianness» y la función esencial de la cultura india permitieron a los trabajadores indios consolidar una identidad étnica y crear un vínculo único de fraternidad, de armonía y de respeto:

Since ethnicity is not limited to a country's borders, another can quickly be affiliated to similar groups in other countries. This develops feelings of togetherness, expressing "Indianness" (as in the case of Indians), which is shared by all Indian communities, and which helps to form an Indian Diaspora that has transnational affinities. Culture thus, in terms of their heritage, becomes an unforgettable historical fact which is shared in memory through interaction with other members of the community. It becomes a source of their action, voices, selection of material, behavior, self-perception, and world view. Culture is used to confirm, reinforce, maintain, change or deny a particular arrangement of states, power, and identity.

Por ello, la identidad de este grupo migrante se construye desde dos perspectivas antagónicas: mientras que la primera constituye el reflejo de sí mismos a través de la mirada de sus semejantes, la segunda se basa en los

estereotipos y los comentarios racistas y xenófobos de los colonizadores. Breman y Daniel (1992, 268) explican que «Coolie-identity is as much the product of self-perception as it is the construction of a category by those who did not belong to it. [...] capitalist and colonial mentalities contributed to the formation of such multiplex identities». No obstante, aquellos que se sentían discriminados unían fuerzas a través de sus similitudes. Es decir, los Jahaji Bhai («los hermanos del barco») compartían experiencias del viaje en barco, de los campos de caña de azúcar y también tenían en común el traumático recuerdo y la nostalgia de haber abandonado una parte de sus raíces en su país natal (Carsignol-Singh 2020).

Mientras que en el siglo xx los mauricianos de origen hindú, tamil, telugu y marathi solo representan un 52,6 % del total, el resto lo conforman musulmanes (16,6 %), criollos (25 %), franceses (3,6 %) y chinos (2,2 %) (Hollup 1996, 287). Por ello, el hinduismo se erige como la religión predominante y las raíces indias como el estatus socioeconómico más poderoso. En lo que concierne al resto de las comunidades, estas sufren a menudo discriminación y rechazo social. Sin embargo, la Constitución de la República de Mauricio (2016, 14) defiende los deberes y los derechos humanos de los grupos minoritarios o discriminados como podemos leer en el artículo 3 de la sección 16 «Protection from Discrimination»:

In this section, 'discriminatory' means affording different treatment to different persons attributable wholly or mainly to their respective descriptions by race, caste, place of origin, political opinions, colour, creed or sex whereby persons of one such description are subjected to disabilities or restrictions to which persons of another such description are not made subject or are accorded privileges or advantages that are not accorded to persons of another such description.

A pesar de la existencia de organizaciones que defienden la representación política de estos grupos minoritarios como la «Vaish Mukti Sangh», la «Gahlot Rajput Maha Sabha» y la «Arya Revived Pracharani Sabha», la gran mayoría de partidos políticos emplea el sistema de casta para sus propios intereses como beneficiarse económicamente y ganar influencia social (Tiwani 2020, 100).

Tal y como sostiene Eisenlohr (2007), Mauricio está fragmentada entre dos oposiciones políticas que defienden identidades nacionales opuestas. Una de ellas valoriza la diáspora india del país, pero la otra se inclina más por crear una isla criolla. Aunque las dos coinciden en defender el pluralismo del Estado mauriciano, los dos grupos difieren en cuanto a la política multicultural del país. Esto incluye el reconocimiento de cada comunidad étnica en función de su influencia política, su pasado histórico y su representación demográfica. A través de múltiples migraciones y colonizaciones

a lo largo de la historia, la creolidad y la indianidad (especialmente el hinduismo) se han hibridado para producir estas diferencias.

Asimismo, el mestizaje de culturas, etnias y religiones transmitido por las pasadas generaciones de inmigrantes y conquistadores ha generado una exoidentidad como mecanismo de supervivencia para adaptarse al país de acogida sin renunciar a las costumbres propias. Este rechazo y desprecio de las comunidades minoritarias se ve reflejado en la cultura popular como en canciones, cuentos, mitos, proverbios o leyendas urbanas (Carter 1992). El daño emocional y psicológico provocado por compararse con un grupo «superior» –en este caso los hindúes de origen indio– puede compararse al que explicaba Fanon (1952, 108) en su ensayo *Peau noire, masques blancs*: «S'il se trouve à ce point submergé par le désir d'être blanc, c'est qu'il vit dans une société qui rend possible son complexe d'infériorité, [...] dans une société qui affirme la supériorité d'une race».

Los miembros de estas minorías se han transformado en *homo sacer*. Es decir, el derecho romano de antaño dicta que una persona juzgada culpable por un delito puede perder sus privilegios como ciudadano si así lo decide el pueblo. Este individuo «impuro» pasa a ser considerado como un *homo sacer* u hombre sagrado por las leyes romanas. Este término lo retoma Agamben (2003, 176-177) en su ensayo *Homo sacer I. El poder soberano y la nuda vida*, donde explica el concepto de nuda vida como la pérdida de los derechos a la ciudadanía de un individuo como consecuencia de su falta de adaptación a las normas sociales del grupo predominante. Es decir, «la nueva categoría jurídica de “vida sin valor” (o “indigna de ser vivida”) se corresponde puntualmente, aunque en una dirección diversa, por lo menos en apariencia, con la nuda vida del *homo sacer* [...] La nuda vida [...] habita en el cuerpo biológico de todo ser vivo». Por ello, como sostiene Achille Mbembé (2019 [2015]), es vital suspender los juicios innecesarios e infundados por las pasadas generaciones y no limitar nuestra mirada del Otro a su apariencia física, su religión, sus orígenes o su estatus socioeconómico.

4. ANÁLISIS DE *LES ROCHERS DE POUDRE D'OR*

La primera novela de Nathacha Appanah, titulada *Les Rochers de Poudre d'Or* (2003), es un relato polifónico que se caracteriza por un narrador omnipresente encargado de describir las condiciones de vida y el viaje marítimo a través del *kālāpānī* de cuatro viajeros de origen indio y de un médico inglés. Como explica Arnold (2012, 576-577), en esta obra falta la «figure d'ancêtre transmettant la mémoire et qui échappe donc à la possible moralisation et au regard rétrospectif de cette instance d'autorité [...]»

Il met donc davantage l'accent sur le caractère individuel de l'expérience diasporique». La obra queda así dividida en dos bloques, los cuales quedan estructurados en capítulos.

La primera parte aborda el reclutamiento «voluntario» de los trabajadores indios y las maniobras de engaño y farsas para convencerles. Este hecho lo ilustra Appanah a través del discurso de reclutamiento de Boodhoo Khan, un empleado indio, que busca contratar mano de obra para trabajar en la industria azucarera de Mauricio:

Ces agriculteurs seront bien traités et seront protégés par le service de Sa Majesté et de son gouvernement [...] Les émigrants auront un billet gratuit de Calcutta à Maurice pour eux, et pour leur famille, avec nourriture, vêtements et assistance médicale durant le voyage. À leur arrivée à Maurice, ils seront placés dans des établissements propres, où l'espace pour loger les émigrants est satisfaisant. L'île est très fertile et pour une journée de travail, un agriculteur peut gagner de dix annas à une roupie. Bien sûr, un agriculteur qui travaille dur peut espérer gagner le double. Pendant la saison des récoltes, où le jus de canne est transformé en sucre, les salaires sont de quatorze annas et demi [...] Les travailleurs sont logés et nourris gratuitement. (Appanah 2003, 36-37)

Este fragmento ejemplifica cómo se aprovechaban los ingleses de las desgracias, la pobreza y las necesidades de estos inocentes a través de las falacias de uno de sus congéneres. De hecho, como indica el título de la novela, los reclutadores contaban que bajo las rocas de la isla se escondía polvo de oro, ya que despejar el terreno era una de las tareas requeridas para labrar posteriormente la tierra y plantar las cañas de azúcar. Esta isla se convirtió en la tierra prometida, en un nuevo El Dorado, donde podían redimir sus errores, pagar sus deudas o simplemente empezar una nueva vida. Sin embargo,

The insular space, which in the collective imagination is that of seduction and the life of calm, quickly becomes the prison space, of condemnation, of the loss of humanity. Unlike the exotic clichés attached to the islands, generally characterized by an almost paradisiac landscape, the novel illustrates a rather dark period in the history of this island. (Sharmili 2018, 30-31)

Appanah también hace un énfasis de las duras condiciones de viaje a bordo del *Atlas* durante dos meses hasta llegar a Mauricio. De hecho, en su novela 30 de los 128 tripulantes indios que viajaban a bordo fallecieron antes de llegar a Mauricio como consecuencia del hambre, la falta de higiene y la transmisión de enfermedades entre ellos, ya que debían convivir en espacios muy reducidos: «Les Indiens n'étaient pas entassés. Ils étaient les uns sur les autres en grappes. La cale sentait le corps rance, la pisse, la crasse. J'ai pensé

que si la misère devait avoir une odeur, ce serait celle-là» (Appanah 2003, 106). Algunos eran incluso arrojados antes de fallecer. Como fue el caso del primer tripulante contagiado por un brote epidémico de disentería (Issur 2020).

Los cuerpos sin vida eran lanzados por la borda sin ritos o rituales religiosos a pesar de ser una condición indispensable para lograr la paz y la reencarnación según sus creencias. Sin un tratamiento correcto de su cuerpo, muchos temían que sus almas erraran o se perdieran en el vacío por toda la eternidad:

Nous avons balancé son corps tôt ce matin, tandis que nous étions battus par les vagues et que le bateau bondissait et claquait sur la mer. [...] Le ciel semble s'être ouvert sur nous, déversant des murs de pluie et excitant les vagues. Durant mes quatre voyages, j'ai vu balancer des dizaines de corps par-dessus bord, des enfants, des femmes, des nouveau-nés... (Appanah 2003, 105)

Tal y como sostiene Claveyrolas (2017, 181), los transportistas menospreciaban el folclore y las creencias religiosas de los hindúes al no respetar sus tradiciones:

Appanah (2003) describes the tearing apart of Hindu cultural markers on the boat where socializing is not only forced (separation, suffering, humiliation) but also transgressive vis-à-vis Hindu ideology. Packed in the boat and cut from their village society organized according to Hindu ritual purity requirements (endogamy, avoidance of contact and commensality), the indentured laborers were directly exposed to a dangerous anonymity incompatible with caste identity.

Para Mahiou (2018), el capítulo del barco es un ejemplo paradigmático de la denuncia de la autora de situar la trata como un «entre-deux» entre la esclavitud y la libertad de los trabajadores indios, pero también de un «entre-deux» del tono de piel de los indios y de los ingleses:

Nous apprenons ainsi que pour répondre aux besoins en main-d'œuvre, beaucoup d'hommes et de toutes les couleurs ont été exploités. Il ne s'agit pas de l'exploitation appliquée par les blancs sur les noirs, mais plutôt d'une exploitation des colons qui étaient en position de force sur les colonisés qui étaient en position de faiblesse. [...] Le narrateur a choisi de les annihiler pour que la lumière soit, pour une fois, sur cette forme d'exploitation souvent déformée en un problème de race alors que c'est avant tout un problème de force. (Mahiou 2018, 5-6)

Por ejemplo, en su diario el doctor Grant lleva un seguimiento objetivo de los hechos que ocurren en el barco y narra sus pensamientos e ideas más íntimas. Con ello, Mahiou sugiere que todos los capítulos donde aparece un

narrador omnipresente simbolizan el desprecio hacia los inmigrantes a través de las acciones, pero en el capítulo del diario se muestra a través de los pensamientos más íntimos del médico: «l'image de l'exilé nous est renvoyée à travers le regard de l'étranger (le regard de l'autre)» (Mahiou 2018, 4).

Además, este capítulo marca una ruptura, o un «entre-deux» como lo denomina Mahiou, narrativa por tres motivos: en primer lugar, el narrador cambia de sujeto, es decir, pasa del «él» al «yo»; y, en segundo lugar, el barco, donde se narra el diario, se convierte en un espacio de cambio que desplaza a sus pasajeros y a sus lectores de la India a Mauricio. Como consecuencia, se produce «un coin de catharsis pour l'Étranger, qui prend effet sur le bateau. Il marque le changement et ne puise en aucun cas dans ce qui a précédé ou dans ce qui va suivre de la narration car le "je" dans ce récit est assumé pleinement [...] [par le] docteur Grant» (Mahiou 2018, 4).

Asimismo, Mahiou también sostiene que el nombre del barco, bautizado como *Atlas*, no es anodino, ya que hace referencia al mito griego de Atlas. Al igual que este es condenado por Zeus a cargar la Tierra sobre sus hombros, el navío también agrupa metafóricamente la sociedad india y mauriciana a bordo. Es decir, «le bateau [...] reproduit leur réalité sociale en se restreignant par l'objectif narratif» (Mahiou 2018, 6). Con ello, Mahiou (2018, 6) distingue dos microcosmos formados en este limitado espacio. El primero corresponde a una representación social que sitúa a los colonizadores en una posición de mayor poder frente a los colonizados. Mientras que los ingleses disfrutaban de las ventajas de su clase social y sus riquezas satisfaciendo su hambre y su sed cuando se les antojaba y disfrutando de camarotes espaciosos, los indios debían convivir con enfermedades, ratas, incluso a veces cadáveres, y con escasez de alimentos y agua potable. El segundo microcosmos se centra en la figura del exiliado categorizándolos según arquetipos: Chotty espera poder liberarse de la deuda de su padre con este nuevo empleo, Ganga es una princesa viuda que huye de su destino en la India donde iba a ser sacrificada para morir junto a su marido como señala la tradición hindú, Vythée es un campesino que va en busca de su hermano y Badri persigue el sueño de hacerse rico con los ingleses.

En la segunda parte de la novela, observamos la llegada de los supervivientes de este infernal viaje a la «tierra prometida». Emigrar a un nuevo país no se limita simplemente a un desplazamiento geográfico, también a un desplazamiento transcultural «which consists among other things of [a] a predefined social identity, [b] a set of religious beliefs and practices, [c] a framework of norms and values governing family and kinship organization, and food habits, and [d] language» (Kumar 1999, 8).

Los recién llegados fueron expuestos a un sufrimiento físico y psicológico, y especialmente las mujeres, quienes sufrían abusos sexuales o

debían dar a luz en pésimas condiciones sanitarias tanto en la isla como en el barco. Una de las protagonistas narra su experiencia cuando fue violada por su jefe: «Elle avait fermé les yeux quand il a avait parcouru son corps de ses grandes mains blanches [...] Quand il l'avait pénétré, la brûlure était semblable à celle qu'elle avait imaginé dans ses cauchemars» (Appanah 2003, 227). El hecho de especificar el color de piel de su agresor nos confirma que fue uno de los colonos o dueños de la industria azucarera.

En ambas partes de la novela, Nathacha Appanah también aborda el racismo desde dos perspectivas. La primera son los comentarios y los estereotipos denigrantes que los ingleses comparten sobre los contratados indios, especialmente el médico que viaja a bordo del *Atlas*: «Quand comprendrait-il que ce sont eux qui doivent apprendre de nous? Quand comprendrait-il que ces peuples-là sont nos esclaves, que nous les avons vaincus? [...] Nous sommes là pour que ces barbares se civilisent et tant qu'ils ne le sont pas, nous serons supérieurs» (Appanah 2003, 91-93). La segunda es la opinión que tienen todos los personajes de las personas negras. En los siguientes fragmentos, observamos el encuentro entre un antiguo esclavo y un trabajador indio que intenta escapar de su destino en la isla: «Il n'avait jamais vu de Noir de sa vie. Là-bas, chez lui, on racontait plein de choses sur ces gens-là, les hubshis. Qu'ils étaient violents et que c'était pour les reconnaître d'entre tous que Dieu les avait faits si noirs» (Appanah 2003, 152) y «dans ton pays, on dit que les Noirs mangent des hommes, c'est ça ? À chaque fois, c'est la même frayeur dans vos yeux. T'as peur que je te bouffe les entrailles, que je te crève les yeux, que je te défonce le crâne?» (Appanah 2003, 209-211). Estos ejemplos nos revelan los prejuicios y los estereotipos discriminatorios sobre los africanos que se comparten incluso por aquellos que también son víctimas de la discriminación racial. Como explica Arnold, «se dessine ici le besoin de "reconnaissance" [...] de la violence fondamentale de la traite, d'être plus victime que d'autres victimes, exprimé dans la fougue et la fierté d'avoir survécu à de tels tourments» (Arnold 2012, 576).

Ramenah (2017) distingue entre tres identidades que los personajes exiliados desarrollan a lo largo de la novela: «le "moi" actantiel du début du récit, où les personnages entament leur traversée pour commencer leur exil, diffère fortement du "moi" à la fin du roman, quand les personnages sont tous indistinctement accablés par leur exil» (Ramenah 2017, 236).

La primera identidad se forma al ser seducidos por la idea de un futuro mejor en un país extranjero. Una de las razones que motiva a los protagonistas a exiliarse es su situación de malestar con la realidad que viven, ya que les empuja a cuestionarse el destino que les ha sido asignado. Como consecuencia, comienzan a plantearse la posibilidad de buscar un nuevo camino y construir una nueva vida en el extranjero. Sin embargo, «ces

découvertes demeurent des constructions dans l’imaginaire, avec la projection d’un lieu où l’or gît sous tous les rochers! Dans cet espace-imaginaire, l’exilé est en passe de construire un “moi” nouveau» (Ramenah 2017, 236).

La segunda identidad se construye al afrontar la decepción de su nueva realidad. Tras experimentar el desarraigo cultural y geográfico, los protagonistas también deben hacer frente a la discriminación de sus compatriotas, ya que según sus creencias al atravesar el *kālāpānī* pierden su casta y su estatus social. Además, al despedirse de su tierra natal y sus familiares, muchos exiliados sienten que han traicionado a su patria, sus raíces y sus tradiciones. Por ello, se ven obligados a construir una «néo-identité» en un nuevo país. Ante el dolor y el miedo que les genera la crueldad de este nuevo entorno ponen en duda su juicio y se arrepienten de su viaje a Mauricio, olvidando así todo el sufrimiento y la infelicidad que sentían en su tierra natal y que les motivó a abandonarlo todo. Como señala Ramenah (2017, 239), «son présent n’existe plus puisque le passé et l’avenir sont une même souffrance. Il se définit comme un solitaire, un homme sans terre, sans papiers, sans identité aucune. Son exil rime avec une errance sans fin».

Por último, la tercera identidad se conforma al aceptar las consecuencias de su decisión y volver a crear lazos con sus orígenes. Al enfrentarse a esta nueva realidad, el primer instinto de los protagonistas es la venganza como única solución para recuperar la confianza en sí mismos. Por ejemplo, Badri decide huir porque «il a besoin d’avoir des repères identitaires pour créer le lien entre son passé et son présent» (Ramenah 2017, 239). El exiliado comienza pues una búsqueda de la memoria de sus antepasados para recuperar parte de su vida anterior. No obstante, a pesar de que eso no sanará el trauma de sus experiencias de rechazo, miedo e incertidumbre como apátridas, «l’exil est aussi un vecteur d’espérance car il entraîne une reconstruction, une situation d’acculturation et de restructuration, voire une suture» (Ramenah 2017, 239-240).

Como conclusión, el océano Índico ha sido un espacio de historia y memoria que ha enlazado el trauma y el dolor del pasado con las vivencias del presente. Este espacio oceánico simbolizaba el *kālāpānī*, es decir, el cambio, el miedo y el abandono de una parte de su identidad cultural y religiosa. No obstante, esta perspectiva cambia y se convierte en un trayecto de esperanza e ilusión por aquellos y aquellas que deciden abandonar la India en busca de un futuro mejor. Observamos igualmente cómo el océano Índico se transforma en un espacio virtual que simboliza un cementerio acuático donde descansan las almas de los migrantes que fallecieron al intentar atravesarlo: «Its waters are virtual, “living” archives filled with ghosts of different eras who get to appear through art and literature. Dead bodies strewn over the ocean floor or floating on its surface are mostly depicted

as victims of the colonial enterprise in most Mauritian narratives of the sea» (Issur 2020, 124).

5. CONCLUSIÓN

El racismo y la xenofobia que sufrieron los trabajadores indios por parte de los británicos y los antiguos esclavos negros por parte de ambos es comparable con la discriminación actual de los grupos minoritarios de la isla como es el caso de los musulmanes, criollos, franceses y chinos. Es decir, las injusticias sociales y políticas que asoman a estas comunidades recuerdan a la discriminación que sufrieron los indios a su llegada a la isla y a la violencia que soportaron con anterioridad los esclavos negros. Por ello, es necesario acabar con la injusta relación de poder-saber consecuente del poscapitalismo y el poscolonialismo que expone Sousa Santos (2015, 12): «El fin del colonialismo formal, o político en sentido estricto no significó el fin del colonialismo social, cultural y, por lo tanto, político en sentido amplio».

Según explica la autora franco-senegalesa Fatou Diome (2017, 134) en su ensayo *Marianne porte plainte !*, una solución para deshacerse de los prejuicios es «l'enseignement des humanités». Es decir, la educación funciona como medio de difusión, reconocimiento y diálogo intercultural. El objetivo es, pues, crear empatía y fomentar la fraternidad y la igualdad frente a la pérdida de los valores éticos y los derechos humanos. Además, como señala Charles Taylor, el reconocimiento y la aceptación social juegan un papel clave para reivindicar la identidad cultural de los grupos minoritarios: «The thesis is that our identity is partly shaped by recognition or its absence, often by the misrecognition of others, and so a person or group of people can suffer real damage, real distortion, if the people or society around them mirror back to them a confining or demeaning or contemptible picture of themselves» (Taylor 1994, 25).

Asimismo, en su análisis de la novela, Bragard (2008) señala la relevancia del mensaje de Nathacha Appanah a través de un texto conmovedor sobre las heridas en la memoria histórica de los *engagés* y los esclavos. Ambos grupos sufrieron la violencia colonial de los británicos y las duras condiciones de trabajo en los campos de caña de azúcar. Como indica Bragard (2008, 82), «as it confronts diasporic links and reopens the wounds of displacement, Appanah's novel is to be read, as Srilata Ravi posits, as subverting the national romance of indenture but also, as Valérie Magdeleine-Andrianjafitrimo argues, as anchoring the national discourse in suffering».

En este contexto, y a modo de conclusión, afirmamos que la autora mauriciana de expresión francesa ha sabido reflejar con perspicacia la

inmigración esclavista con fines coloniales y capitalistas del siglo XIX en su novela *Les Rochers de Poudre d'Or*. Con ello, Appanah reflexiona sobre la política discriminatoria actual de Mauricio y recuerda la memoria de los innumerables exiliados indios que atravesaron el *kālāpānī*.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AGAMBEN, Giorgio. *Homo sacer. I, El poder soberano y la nuda vida*. Traducción y notas de Antonio Gimeno Cuspinera. Valencia: Pre-Textos, 2019 [1998].
- AMILHAT SZARY, Anne Laure. *Qu'est-ce qu'une frontière aujourd'hui ?* París: Presses Universitaires de France, 2015.
- APPANAH, Nathacha. *Les Rochers de Poudre d'Or*. París: Éditions Gallimard, 2003.
- ARNOLD, Markus. *Écritures de violence et d'interculturalité : enjeux identitaires dans le roman contemporain mauricien d'expression française et anglaise*. Tesis doctoral de la Université de la Réunion, 2012. <https://theses.hal.science/tel-00842819/document> [16 junio 2023].
- BECK, Ulrich. *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Barcelona: Paidós, 1998.
- BOLÍVAR BOTÍA, Antonio. «Globalización e identidades: (Des)territorialización de la cultura». *Revista de Educación*, 2001, número extraordinario, pp. 265-288.
- BRAGARD, Véronique. *Transoceanic Dialogues. Coolitude in Caribbean and Indian Ocean Literatures*. Bruselas: P.I.E. Peter Lang, 2008.
- BREMAN, Jan y Valentine E. DANIEL. «Conclusion: The making of a coolie». *The Journal of Peasant Studies*, 1992, 19(3-4), pp. 268-295.
- CARSIGNOL-SINGH, Anouck. «L'Inde et la production de l'indianité à Maurice». En SERVAN-SCHREIBER, Catherine (dir.). *Indianité Et Créolité à L'île Maurice*. París: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, 2020, pp. 47-74.
- CARTER, Marina. «Strategies of labour mobilisation in colonial India: The recruitment of indentured workers for Mauritius». *The Journal of Peasant Studies*, 1992, 19(3-4), pp. 229-245.
- CARTER, Marina. *Servants, Sirdars and Settlers: Indians in Mauritius, 1834-1874*. Delhi: Oxford University Press, 1995.
- CARTER, Marina y Khal TORABULLY. *Coolitude. An anthology of the Indian labour diaspora*. Londres: Anthem South Asian Studies Press, 2002.
- CLAVEYROLAS, Mathieu. *Quand l'hindouïsme est créole. Plantation et indianité à l'île Maurice*. París: Éditions de l'EHESS, 2017.
- CLAVEYROLAS, Mathieu. *The 'Land of the Vaish'? Caste, Structure and Ideology in Mauritius*. Samaj, 2015.
- CLÉMENTIN-OJHA, Catherine. «Kālāpānī ou les limites à ne pas franchir. Le voyage en Angleterre du maharaja de Jaipur (1902)». En CLAVEYROLAS, Mathieu y Rémy DELAGE (eds.). *Territoires du religieux dans les mondes indiens. Parcourir, mettre en scène, franchir*. París: Éditions de l'EHESS (Purusartha, 34), 2016, pp. 251-274.

- COMPARATIVE CONSTITUTIONS PROJECT. *Mauritius's Constitution of 1968 with Amendments through 2016*, 2016. https://www.constituteproject.org/constitution/Mauritius_2016.pdf?lang=en [16 junio 2023]
- DE SOUSA SANTOS, Boaventura. *Una epistemología del Sur: la reinención del conocimiento y la emancipación social*. Editado por José Guadalupe Gandarilla Salgado. Buenos Aires: Siglo XXI, 2009.
- DIOME, Fatou. *Marianne porte plainte !* París: Flammarion, 2017.
- EISENLOHR, Patrick. *Little India: Diaspora, Time, and Ethnolinguistic Belonging in Hindu Mauritius*. University of California Press, 2007.
- EMRITH, Moomtaz. *History of the Muslims in Mauritius*. Vacoas: Éditions Le Printemps, 1994.
- HELMREICH, Stefan. «Nature/Culture/Seawater». *American Anthropologist*, 2011, 113, pp. 132-144.
- HOLLUP, Oddvar. «Islamic Revivalism and Political Opposition among Minority Muslims in Mauritius». *Ethnology*, 1996, 35, pp. 285-299.
- ISSUR, Kumari. «Mapping ocean-state Mauritius and its unlaidd ghosts: hydroplitics and literature in the Indian Ocean». *Cultural Dynamics*, 2020, 32(1-2), pp. 117-131.
- KALLA, Cader A. *The primary school Atlas of Mauritius* (4th ed.). Mauricio: Osman, 2016.
- MAALOUF, Amin. *Identités meurtrières*. París: Éditions Grasset & Fasquelle, 1998.
- MAHIOU, Asma. «Les différentes acceptions de l'entre-deux dans *Les rochers de poudre d'or* de Natacha Appanah». *Multilinguales*, 2018, 9, pp. 1-11. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1089>
- MBEMBÉ, Achille. *Critique de la raison nègre*. París: La Découverte, 2019 [2015].
- NORTH-COOMBES, M. D. *Studies in the Political Economy of Mauritius*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000.
- PAREKH, Bhikhu. «Some reflections on the Hindu diaspora». *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 1994, 20(4), pp. 603-620.
- PATTERSON, Orlando. *Slavery and Social Death: A Comparative Study*. Cambridge: Harvard University Press, 1982.
- RAMENAH, Sandhya. «La thérapeutique de l'exil dans Les Rochers de Poudre d'Or de Nathacha Appanah-Mouriquand». *Revue Historique de l'océan Indien, Migrations, migrants et exils Dans les pays de l'Indianocéanie XVIIe-XXe siècles*, 2017, 14, pp. 232-241.
- ROBERTSON, Roland. «Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad-heterogeneidad». En MONEDERO, Juan Carlos (coord.). *Cansancio del Leviatán: problemas políticos de la mundialización*. Madrid: Trotta, 2003, pp. 261-284.
- SERVAN-SCHREIBER, Catherine. «Introduction». En SERVAN-SCHREIBER, Catherine (ed.). *Indianité Et Créolité à L'île Maurice*, 11-46. París: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, 2020.
- SHARMILI, Jayapal. «The island in Nathacha Appanah's work: a polyphonic representation». *Intellectual Quest*, 2018, 10, pp. 29-36.
- STEINBERG, Philip y Kimberley PETERS. «Wet ontologies, fluid spaces: giving depth to volume through oceanic thinking». *Environment and Planning D: Society and Space*, 2015, 33(2), pp. 247-264.

- TAYLOR, Charles. *Multiculturalism: Examining the Politics of Recognition*. Princeton University Press, 1994.
- TIWARI, Chandani. «Indian Diaspora in Mauritius as a Cultural Heritage Resource». *Shodh Sanchar Bulletin*, 2020, 10, issue 38 (IV), pp. 98-102.
- VAN DER VEER, Peter y Steven VERTOVEC. «Brahmanism abroad: On Caribbean Hinduism as an ethnic religion». *Ethnology*, 1991, 30.2, pp. 149-166.
- VÉRONIQUE, Georges Daniel. «Kala pani, “les eaux noires” de la traversée, et *boat people*: De Souza, Appanah et Confiant». *L'Entre-deux*, 2020, 7(1), pp. 1-12.
- WATERS, Julia. *The Mauritian Novel: Fictions of Belonging*. Liverpool University Press, 2018.

